Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 14 (1998)

Artikel: Brauchtum, Handwerk und Kultur
Autor: Maissen, Alfons
Anhang: Texte über primitive Wasserverhältnisse
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-858962

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Anhang

Texte über primitive Wasserverhältnisse

1. Tschlin: president Jon Starlay

El domanda davo 'bischels da lenn'. Que sarà bain 'büschens da lagn'? Cur chi eira dabsögn d'ün toc aquadot nov, faiva mincha chasa, v.d. possessur da quella, üna planta d'tieu grossa circa 20–25 cm e resgiaiva giò dal metal duos tocs da 3 m lungezza e manaiva quels nel comün. Qua gnivan ils lagns miss sün duos chavagls da lagn circa 1 l/2 m ots e fermats, lura forats con taraders lungs circa 2 1/2 m, la foura eira da 6 cm. Eir il tarader eira pozzà davovart sün ün chavagl e drizza usche, ch'el staiva preciss in lingia cul lagn, lura gniva quaist forà il prüm d'üna vart aint, lura da l'otra vart. Dinrar cha las fouras non gnivan precis insembel. In quaist cas daivan quels büschens lagna dad arder, e quels chi avaivan forà non survgnivan inguotta per lur lavur. La foura dals büschens gniva lura slargiada dad üna vart cul tarader da bocladüras, da l'otra vart gniva il lagn taglià a piz, il prüm con la manéra, davo puli cul curtè da duos mans. L'aquadot gniva miss sur terra per ch'ün vezza a cas ils defets e possa reparar quels. Intuorn il piz da büschen gniva plaja ün sdratsch per serrar giò plü bain e battü con ün magl da lagn ün in loter. Ün hom giaiva da temp in temp a visitar l'aquadot e cur cha ün sdratsch eira cedü e laschaiva cuorrer oura aua, battaiva'l aint quel con seis zappunet o mettaiva aint ün sdratsch nov. Quaist hom gniva nomna l'aualêr. El gniva elet da la suprastanza. Sia paja consistiva in gran.

Usche eira que fin l'an 1880–1885. Qua ha ün fat ün aquadot nov con bocladüras da fier e chavà in terra. Con que eira eir l'aualêr supraplü. Las bocladüras da fier eiran fattas con fier circa 1 1/2 mm gross e circa 5 cm lad. Il fier avaiva in mez üna costa, usche ch'el intraiva in amenduos büschens istess chafuol. La largezza da la bocladüra eira 10–11 cm. Con far l'aquadot gniva il prüm battü aint la bocladüra nel büschen, chi staiva ferm e davo battü aint cul magl il büschen seguaint fin cha'ls büschens as toccaivan. L'aquadot eira usche fich bun. Il pöst

dal bügl gniva fat our d'ün lagn plü gross (circa 35–40 cm). In quel gnivan foradas aint cul medem tarader 3 foras ca. 2 meters chafuol, lura chavà il pöst in terra sper il bügl. Il büschen, chi maina pro l'aua gniva taglià aint nel pöst da maniera, cha l'aua curriva sü per la prüma foura. Tanter quaista e la II. foura gniva il lagn taglia oura cul s-chalpen, usche chi podaiva ir il quantum necessari d'aua per quel bügl giò per la II. foura ed our per il chiern. Tanter la I. e III. foura gniva il lagn taglià giò plü chafuol o plü lad per laschar cuorrer giò per la III. foura il quantum d'aua necessari per ils oters bügls. Da la III. foura davent giaiva l'aquadot inavant. – Avant co forar il pöst da bügl gniva resgia giò dal lagn survart ün toc, ca. 40 cm lung, qual fuormaiva davo il cheu dal pöst. Quel gniva ün pa guarni.

Tuot la lavur per l'aquadot faivan ils paurs svess, la magior part a lavur comüna. Be il forar ils büschens gniva surdat e pajà, fat pero eir da paurs da qui.

Sie fragen mich nach Holzröhren. Es handelt sich wohl um Wasserleitungsröhren? Wenn ein neues Stück Wasserleitung nötig war, fällte jedes Haus, d.h. der Besitzer desselben, eine Föhre von ungefähr 20–25 cm Dicke und sägte vom dicken Teil des Baumstammes zwei Stücke von 3 m Länge ab und führte sie ins Dorf. Dort wurden die Stücke auf zwei Holzböcke von zirka 1,50 m Höhe gelegt und befestigt, dann wurden sie mit Bohrern von etwa 2,50 m Länge gebohrt, das Loch war etwa 6 cm weit. Auch der Bohrer war hinten auf einen Bock gelegt und so gerichtet, dass er genau in der Richtung des Bohrholzes stand, dann wurde dieser zuerst von einer Seite, dann von der andern gebohrt. Es kam selten vor, dass die Löcher nicht genau zusammengekommen wären. In diesem Fall gaben diese Teuchel Brennholz, und diejenigen, die gebohrt hatten, bekamen nichts für ihre Arbeit. Das Loch der Röhre wurde dann auf einer Seite mit dem Ausreibebohrer erweitert, auf der andern Seite wurde das Holz zugespitzt, zuerst mit der Axt, nachher geputzt mit dem Zugmesser. Die Wasserleitung wurde über der Erde angelegt, damit man auf alle Fälle die Schäden sehe und sie ausbessern könne. Um die Spitze des Rohres

wurde ein Lumpen gewickelt, um besser abzudichten, und mit einem Holzschlegel wurden beide Rohre ineinander geschlagen. Ein Mann kontrollierte von Zeit zu Zeit die Leitung, und wenn ein Lumpen gewichen war und rinnen liess, so schlug er diesen mit seinem Pickel wieder ein oder setzte einen neuen Lumpen an. Dieser Mann wurde Wassermeister genannt. Er wurde vom Gemeinderat gewählt. Sein Lohn bestand aus Korn. So war es bis zum Jahre 1880–1885. Da hat man eine neue Wasserleitung mit eisernen Verbindungsringen hergestellt und in die Erde gelegt. Damit war der Wasservogt überflüssig. Die eisernen Verbindungsringe waren aus Eisen von etwa 1 1/2 mm Dicke und 5 cm Breite hergestellt. Der Eisenring hatte in der Mitte einen Absatz, so dass er in beiden Teucheln gleich tief eindrang. Der Durchmesser des Verbindungsringes betrug 10–11 cm. Beim Erstellen der Leitung wurde zuerst der Ring in diejenige Röhre, die bereits fest war, eingehauen, und nachher wurde die folgende Röhre mit dem Pickel eingeschlagen, bis die beiden Teuchel sich berührten. Die Leitung war so sehr gut. Der Brunnenstock wurde aus einem dickeren Holz verfertigt (zirka 35–40 cm). In dieses wurden mit dem gleichen Bohrer drei Löcher gebohrt und zwar 2 m tief, dann wurde er in die Erde neben dem Brunnen eingegraben. Die Zuleitungsröhre wurde so in den Stock eingelassen, dass das Wasser die erste Bohrungsöffnung hinauffloss. Zwischen dieser und der zweiten Öffnung wurde das Holz mit dem Stemmeisen ausgehoben, so dass die notwendige Wassermenge für diesen Brunnen durch das zweite Loch und durch die Auslaufröhre fliessen konnte. Zwischen der ersten und dritten Öffnung wurde das Holz tiefer oder breiter ausgeschnitten, um das nötige Wasser durch die dritte Öffnung für die übrigen Brunnen fliessen zu lassen. Vom dritten Loch ging die Leitung weiter (cf. Abb. 15). – Bevor der Brunnenstock gebohrt wurde, wurde oben am Stock ein Stück abgesägt, etwa 40 cm lang, welches nachher das Haupt (Deckel) des Stockes bildete. Dieser wurde etwas geschnitzt.

Die ganze Arbeit an der Leitung machten die Bauern selber, meistens als Gemeindewerk. Nur das Bohren der Röhren wurde vergeben und bezahlt, aber auch von hiesigen Bauern ausgeführt.

2. Vná: president Andrea Semadeni

Ils abitants da Vna possedaivan fin l'an 1908 trais bügls in tuot il cumün. L'an 1906 laschettan ils da Vnà inchaschar üna funtana be suot l'alp Ischolas e manar l'aua cun ün condot da büschens da terra cotta fin pro'l bügl in plazza, chi's nomnaiva Büglgrand. Avant s'inservivan ils da Vnà d'üna funtanetta, chi creschaiva in Val da Biöl. Quaista funtana gniva racoltà in üna chambra fatta be cun mür mort et da là davent in büschens da lain fin pro'l post dal bügl. Siand la funtana menziunada pustüt d'inviern dret povra, stovaiva ün spargnar l'aua sco schi füss vin da Vuclina, e fich suvent stovaivan las masseras ir ün bain grand toc davent dal cumün a lavar, voliand reservar l'aua dal bügl netta pel muvel. In nots fraidas gniva il bügl cuverná per cha l'aua nun dscheila, e sovent stovaiva ün listess rumper ed alontanar il glatsch per pudair bavrar.

Ils büschens da lain gnivan fats da mansterans our da lains lungs da 4 m e 15–20 cm grossezza. Quaists gnivan forats cul tarader da büschens. Quaist eira 2 m lung e faiva üna foura da 4,5 cm. ll prüm gniva forà d'üna vart e lura da l'otra vart, ün lavur bain stantus e lungurus. Il prüm büschen gniva fat ün pa a piz e'l seguond survgniva davant üna foura plü granda per colliar ils duos büschens ed usche inavant.

Il seguond bügl nomnà 'Pèdval' chi staiva in lingia circa guliva suot Büglgrand survgniva l'aua da Büglgrand, partint cur chi eira plü abundanza l'aua insembel. L'aua gniva eir in quel bügl condota cun büschens da lain fats sco qui sura descrit.

Il terz bügl, 'Büglpitschen' survgniva l'aua d'üna funtanetta chi creschaiva pacs meters davent dal bügl, quala eira pero eir povra avuonda.

Eira üna vouta o l'otra da far qualche reparatura, baniva il cuvi a cumün e mintga abitant eira oblià da prestar lavur gratuitamaing.

Büglgrand eira fat our da duas da lain d'larsch, avaiva la fuorma ovala ed eira tscherclà cun trais ferms tscherchels da fler, ils duos oters eiran quaders e fats our da tapuns da larschs da 5 cm grossezza. L'an 1909 gnit fat l'implant da idrants e da la davent posseda Vnà 8 bügls da cement (crap). Siand l'im-

plant bain vegl, ais hoz Vnà oblià da reconstruir quel e tscherchar amo plü aua. Fin hoz nun pudet gnir dat aua a privats in chasa.

Uossa am permet da tuornar inavo fin l'an 1895 et 1896. Quella vouta eira eu magister a Vnà. Eu am regord, cha quaists duos invierns regnaiva a Vnà granda s-charsdà d'aua. Dal 1896 füttan costrets da laschar tour a bügl ad ogni economica be üna sadella d'aua al di. Quels chi dovraivan plü bler'aua as stovaivan proveder pro otras funtanas davent dal cumün. Que eiran trais funtanas o auals, nempe: Davosaivs, Planmna e Bügliatun. Qua eiran bügls chavats our d'ün taglöl da larsch da 2 m lungezza. Per chavar oura quaists bügls s'inservivan ils mansterans o eir be cuntadins da la sgür da posts. Una sgür sumgliainta ad ün s-chalpen cun ün tagliaint lad da 45 mm. Per dar il raduond al fuond da dit bügls dovraivan alura l'ascha, cun la quala faivan eir la chanal per cundüer l'aua aint il bügl. Pro quaistas funtanas giaivan solitamaing ils mats cun barigls sün lur jouslas per aua. Sovent daiva que dispittas pro quaist'occasiun, causa cha l'ün vulaiva implir sia barigl avant co l'oter, uschè chi gnittan sün l'idea da delegar il magister cun ils mats per tgnair uorden. In quaistas barigls staiva l'aua bain, eir scha quellas gnivan missas in stalla per cha l'aua nu dscheila. Üna vouta, que eira intuorn Nadal, stuvet eu ir pro'l vaschin a far imprastar üna cria d'aua; e que s'incleja ch'eu rendet tuot in uorden e l'istessa masüra.

Die Bewohner von Manas besassen bis 1908 drei Brunnen im ganzen Dorf. Im Jahre 1906 liessen die Manaser unmittelbar unter der Alp Ischolas eine Quelle fassen, welche mittelst einer irdenen Wasserleitung bis zum Brunnen auf dem Platz, den man Büglgrand nannte, geleitet wurde. Vorher bedienten sich die Manaser einer kleinen Quelle, welche im Val da Biöl entsprang. Diese Quelle wurde in einer Brunnenstube gesammelt, die nur aus einer Trockenmauer gemacht war, und von dort weg in Holzteucheln bis zum Brunnenpfosten geführt. Da der erwähnte Brunnen besonders im Winter recht wasserarm war, musste man das Wasser sparen, als ob es sich um Veltlinerwein

gehandelt hätte, und sehr oft mussten die Hausfrauen zum Waschen ziemlich weit aus der Gemeinde weggehen, wenn sie das Wasser des Dorfbrunnens für das Vieh rein erhalten wollten. In kalten Nächten wurde der Brunnen zugedeckt, damit das Wasser nicht gefriere, und oft musste man trotzdem das Eis brechen und es entfernen, um tränken zu können.

Die Holzteuchel wurden von Handwerkern aus vier Meter langen und 15–20 cm dicken Stämmen verfertigt. Sie wurden mit dem Wasserleitungsbohrer gebohrt. Dieser war 2 m lang und machte ein Loch von 4,5 cm. Zuerst wurde von einer Seite, dann von der andern gebohrt, eine wohl mühsame und langwierige Arbeit. Der erste Teuchel wurde etwas zugespitzt, und der zweite erhielt vorn eine grössere Öffnung, um die zwei Teuchel zu verbinden usw.

Der zweite Brunnen, genannt 'Pèdval', der unterhalb Büglgrand stand, wurde mit dem Überlauf des letzteren gespeist. Das Wasser wurde auch in diesen Brunnen mittels Teucheln geleitet, die wie oben beschrieben hergestellt wurden.

Der dritte Brunnen 'Bügl pitschen' (kleiner Brunnen) erhielt sein Wasser von einer kleinen Quelle, die wenige Meter vom Brunnen entsprang und die allerdings auch recht wasserarm war.

Waren einmal etwelche Reparaturen zu machen, so konnte jeder Einwohner verpflichtet werden, unbezahlte Arbeit zu leisten (Gemeindewerk).

Der grosse Brunnen war aus lärchenen Dauben verfertigt; er hatte ovale Form und war mit drei starken Reifen aus Eisen beschlagen; die andern zwei waren viereckig und aus 5 cm dicken Lärchenholz-Bohlen verfertigt. Im Jahre 1909 wurde die Hydrantenanlage errichtet, und seither besitzt Manas acht Brunnen aus Zement. Da die Anlage recht alt ist, ist Manas heute gezwungen, sie zu erneuern und noch mehr Wasser zu suchen. Bis heute konnte Privaten noch kein Wasser ins Haus abgegeben werden.

Ich erlaube mir, auf das Jahr 1895 und 1896 zurückzukommen. Damals war ich Lehrer in Manas. Ich erinnere mich, dass während dieser zwei Winter dort grosse Wassernot herrschte. Im Jahre 1896 war man gezwungen, jede Haushaltung pro Tag

nur einen Eimer Wasser holen zu lassen. Diejenigen, die mehr brauchten, mussten sich bei andern Brunnen ausserhalb der Gemeinde versorgen. Es waren die drei Brunnen Davosaivs, Planmna und Bügliatun. Dies waren Brunnentröge, die aus einem lärchenen Baumstamm von 2 m Länge gehauen waren. Um diese Brunnen auszuhöhlen, bedienten sich die Handwerker oder auch die Bauern einer Queraxt. Diese ist vergleichbar mit einem Stemmeisen, das eine Schneide von 45 mm besitzt. Um dem Boden des Brunnens die Rundung zu geben, brauchte man dann die *ascha*, mit welcher man auch die Kännel für die Wasserzufuhr in den Brunnen herstellte. Zu diesen Brunnen gingen gewöhnlich die Knaben mit ihren Fässern auf Schlitten, um Wasser zu holen. Oft gab es dann Auseinandersetzungen, weil der eine vor dem andern sein Fass füllen wollte, so dass man auf die Idee kam, den Lehrer mit den Knaben abzuordnen, um Ordnung zu halten. In diesen Fässern blieb das Wasser gut, auch wenn sie in den Stall gestellt wurden, um das Wasser nicht einfrieren zu lassen. Einmal, es war um Weihnachten herum, musste ich zum Nachbarn gehen, um einen Eimer Wasser zu entlehnen; und es versteht sich, dass ich alles in Ordnung zurückerstattete und im gleichen Mass.

3. Vnà: La muntogna da Vnà da Otto Barblan, Cuoira, Fögl Ladin, II. Anneda, nr. 49, 1941

Ün grand plaschair sentit eu, cur cha Vnà gnit ad avair ün bun cundot d'aua. Dal temp da mi'infanza ed eir da plü tard m'algord eu amo uossa bain a las difficultads cha Vnà avaiva suvent d'inviern per avair aua avuonda per tuots bsögns. Per manar giò l'aua, gnivan dovrats büschens da lain tiou, chi gnivan forats cun taraders lungs in lingia dal mizguogl. Per metter insembel ils büschens, gniva d'üna vart fatta la fora plü granda cun ün tarader special e da l'otra vart agüzzi il büschen per il pudair far intrar ün in l'oter. Quatras gniva il büschen dad üna vart plü sensibel al fraid e dschlaiva aint minchatant. Ils büschens d'lain avessan sgüra fat il servezzan per alch ans, scha'l foss füss gnü fat in lingia diretta e dapertuot profuond avuonda, ma nossa glieud nun as vulaiva dar quella fadia e

giaiva plü gugent our d'via a crappa e ragischs. Uschè dschlaiva aint il condot ed ils paurs stuvaivan metter chanals per manar gio aua avuonda almain per bavrar il muvel. Il tgiern gniva miss in ün büschen per nu far tour davent aua. Mincha daman e da las jadas eir davomezdi stuaivan ir ün per persunas davo la rouda sper las chanals sü fin Plan da Jonsè e rumper giò il glatsch, chi s'avaiva furmà sün las chanals. A lavar ed a tour aua per baiver, cuschinar e far nettaschia in chasa as giaiva giò in Planvnà o oura Sursavuogn. Quai eira eir lavur per ils pitschens. Ils paurs giaivan blers dis insembel sün Plan da Jonsè per tscherchar da sdrelar oura ils büschens. Quai gnivan fattas da tuottas provas, eir cun fiers lungs, chods glüschaint, ma tuot eira inütil, schi nu daiva aint la bun'avra. Quai eiran dis, chi nu vegnan invlidats.

Eine grosse Freude hatte ich, als Manas eine neue Wasserleitung bekam. In meiner Kinderzeit und auch aus späterer Zeit erinnere ich mich noch jetzt gut an die Schwierigkeiten, die Manas oft während des Winters hatte, um genügend Wasser für alle Bedürfnisse zu haben. Um das Wasser herunterzuleiten, wurden Teuchel aus Föhrenholz verwendet, welche längs des Markes mit einem langen Bohrer ausgebohrt wurden. Um die Röhren ineinander zu legen, wurde auf einer Seite das Loch mit einem Spezialbohrer erweitert, und auf der andern Seite wurde er zugespitzt, um sie ineinander bringen zu können. Dadurch wurde der Teuchel auf einer Seite gegen Kälte empfindlicher und fror manchmal ein. Die hölzernen Röhren hätten gewiss den Dienst für etliche Jahre getan, wenn der Leitungsgraben in gerader Richtung und überall genügend tief gemacht worden wäre, aber unsere Leute wollten sich nicht diese Mühe nehmen und wichen lieber Steinen und Wurzeln aus. So fror die Leitung ein und die Bauern mussten Kännel legen, damit sie genügend Wasser herunterleiten konnten, um wenigstens das Vieh zu tränken. Die Ausgussröhre wurde in einen Teuchel gelegt, damit kein Wasser abgeholt werde. Jeden Morgen und manchmal auch am Nachmittag mussten einige Personen im Turnus der Leitung nach hinauf bis Plan da Jonsè, um das Eis zu bre-

chen, welches sich an den Känneln gebildet hatte. Zum Waschen oder für die Beschaffung von Trinkwasser, Kochwasser oder Wasser für die Hauswäsche ging man hinunter nach Planvnà oder nach Sursavuogn hinaus. Das war auch Arbeit für die Kleinen. Die Bauern kamen an vielen Tagen auf Plan da Jonsè zusammen, um zu versuchen, die Teuchel aufzutauen. Da wurden allerlei Versuche angestellt, auch mit langen glühenden Eisen. Doch alles war vergeblich, wenn das Tauwetter nicht einsetzte. Dies waren Tage, die wir nie vergessen werden.

4. Schons: Tumasch Dolf, scolast secundar, Tumein

Secapescha che las lingias dad ava consistevan anc il davos tschentaner, ner gi ain per lez, orda bischels lenn. La vischnanca da Maton ha già la si lingia da bischels lenn tochen avant bundant tres dezennis. Ils bischels gnevan fatgs da lavur cumegnas. In veva betga extra mastrigners per far quella lavur. Mo in veva adigna agn vischnanca l'egn u l'oter ca capeva quella lavur ple bagn, e tschels sasuttamettevan a quel. Tier bischels duvravin larasch, tocs culla lunghezia da ca. 2 meters. Da furar duvravin taraders. Quei era grands tardeals (sg. tardí). In veva dus, en sategl lung ad en curt gross. Cugl sategl furav'in tras. Igl gneva furo da dus mans, ad igl era betga schi sempel da furar, ca las rusnas gnevan ensemel. Ear era quei ena lavur greava ch'ils furaders stuevan savens midar. Erel il bischel furo cugl tarader sategl, scha vevin anc da 'sbultgear' ner era 'sbuccanar' oransum cugl tarader gross d'ena vart (sbultgear vut gir far la rusna ple largia). Dall'otra vart gneva fatg piz. Dus bischels gnevan lura mess ensemel sco disegn nr. 7a, b mussa. Reservoirs vevin da vigl nigns, mo noca l'ava gneva tgappada ad orasensum la vischnanca eran truclas lenn. Noca l'ava entrava a noca la sorteva, vevla d'ir tras en crivel.

Es versteht sich, dass die Wasserleitungen noch im vergangenen Jahrhundert oder wenigstens weit in dieses hinein aus Holzteucheln bestanden. Die Gemeinde Mathon besass noch vor fast drei Jahrzehnten Wasserleitungen aus Holzteucheln.

Die Röhren wurden in gemeinschaftlicher Arbeit hergestellt. Man hatte keine besonderen Handwerker, um diese Arbeit zu verrichten. Man hatte jedoch immer den einen oder anderen in der Gemeinde, welcher diese Arbeit verstand, und dann unterstellte man sich diesem. Für die Teuchel brauchte man Lärchenholz, Stücke von ungefähr 2 m Länge. Zum Bohren verwendete man Bohrer. Das waren grosse Stangenbohrer. Man hatte zwei: einen dünnen langen und einen dicken kurzen. Mit dem dünnen bohrte man durch. Es wurde auf beiden Seiten angebohrt, und es war nicht so einfach, so zu bohren, dass beide Bohrungen sich trafen. Auch dies war eine strenge Arbeit, so dass die Leute sich ablösen mussten. War der Teuchel mit dem dünnen Bohrer gebohrt, so hatte man noch mit dem breiten Bohrer auf einer Seite der Röhre das Loch auszuweiten (*sbultgear* heisst 'ein Loch ausweiten'). Auf der andern Seite wurde die Röhre zugespitzt. Zwei Röhren wurden dann zusammengelegt, wie Abbildung Nr.7 a, b zeigt. Reservoire hatte man in älteren Zeiten keine, doch zuoberst im Dorfe, wo das Wasser gefasst wurde, waren Holzfassungen. Wo das Wasser einmündete und wo es herausfloss, ging es durch ein Sieb.

5. Pasqual: Matthias Riedi, fravi

... Murezi e vagniu a Pasqual a tschartgäa lavur. La äara igl fravi giest mort a quels da Pasqual an getg ad el ch'el degi sta qua tar quella veua, aluscha veglian els prender aign el sco vaschegn, lu vegien els puspe egn fravi en vischnaunca. El e sto cunteint cun que e sto qua. Sueinter a el marido quella veua ad a survagniu 3 buobs e 3 buobas. Igls buobs äaran Matteias, Toni a Albert. Matteias a Albert an priu sei igl mastregn da fravi sco lur pardavauns. Sueinter lur maridaglia an els mintgegn baghieu egna fravgia par sasez a luvravan lur mastregn. Matteias veva an sia fravgia drizo cun forza dad aua a fagieva lavurs pi gräavas, fartaun ca Albert fagieva lavurs pi läavas, prinzipalmein taraders, anfarava vaccas a tgarrs. An sia letg a el survagniu 3 fegls a 3 feglias. Murezi, miu bab, igl vegl da quels, a puspe sco säas pardavans ampriu igl mastregn da fravi. Lu a el sapratico culs taradars. Igl onn 1877 a el lu

survagniu egna tabla da honur par säas taradars. An sia letg a el survagniu 4 fegls e 4 feglias. Da quels fegls a igl vegl alu igl giuvan ampriu igl mastregn da fravi, fartaun ch'ils oters dus an ampriu da rudé. Egn fra a ampriu da rudé a Panaduz tar Z. Caprez e l'oter a Gliaun tar Bosch. Igls dus fravis an äa fatg anavaun cugls taraders. Igl onn 1891 a igl bab puspe silla exposiziun a Cuira mess säas taraders ad a sarvagniu egn diplom. Dalu daven egl vagniu ancunascheint antras las gasettas da sia lavur aun pli liensch anturn. Egn um da Stusavgia ch'era vagnia ord la Merica e vagniu tochan Pasqual ad a fatg fa egn taradar da bischals, aber me cort ch'el satgi prender el an sia coffra a la Merica. Ferd. Furger, fravi a Peiden, tarmatteva massas taradars par scha rapara ne da fa novs. Sueinter il barschameint dalla vischnaunca da Peiden a el äa fatg egn taradar da bischels par quella vischnaunca. Quel a custo 37.— frs. Curt sueinter a igl martgeu da Cuira tarmess 2 umens par pusta 3 taraders da bischals par manar l'aua da Parpan a Cuira. An Schons, Valrein, Navras, Surmir, Surselva, Igis a Ragaz a el termess blea taraders. Igl on 1893 ch'el veva fatg blea taraders veinsa eu a miu frar Paul priu egn burdi taraders par egn si alla Lugneza.

... Moritz kam nach Paspels, um Arbeit zu suchen. Dort war der Schmied eben gestorben, und die Einwohner von Paspels sagten ihm, er solle hier bei der Witwe bleiben; dann würden sie ihn als Nachbar aufnehmen und so hätten sie wieder einen Schmied in der Gemeinde. Er war damit einverstanden und blieb da. Später heiratete er diese Witwe und bekam drei Knaben und drei Mädchen. Die Knaben waren Matthias, Anton und Albert. Albert und Matthias erlernten das Schmiedehandwerk wie ihre Vorfahren. Als sie heirateten, baute jeder für sich eine Schmiede und arbeitete auf eigene Rechnung. Matthias hatte in seiner Schmiede die Wasserkraft eingerichtet und machte gröbere Arbeiten, während Albert feinere Arbeiten herstellte, hauptsächlich Bohrer; ausserdem beschlug er Kühe und bereifte Wagen. Seiner Ehe entsprossen drei Buben und drei Mädchen. Moritz, mein Vater, der ältere von diesen,

hat wieder wie seine Vorfahren das Schmiedehandwerk gelernt. Dann hat er mit der Herstellung von Bohrern angefangen. Im Jahre 1877 hat er für seine Bohrer eine Ehrenurkunde erhalten. Er hatte vier Söhne und vier Töchter. Von seinen Söhnen hat der älteste und der jüngste das Schmiedehandwerk erlernt, während die andern zwei das Wagnerhandwerk erlernten. Ein Bruder hat in Bonaduz bei Z. Caprez und der andere in Ilanz bei Bosch das Wagnerhandwerk gelernt. Die beiden Schmiede haben weiter Bohrer hergestellt. Im Jahre 1891 hat der Vater wieder an der Ausstellung in Chur seine Bohrer ausgestellt und ein Diplom erhalten. Von dort an ist seine Arbeit mit den Bohrern durch die Zeitungen noch weiter bekannt geworden. Ein Mann aus Safien, welcher aus Amerika nach Paspels kam, hat einen Wasserleitungsbohrer machen lassen, aber nur einen kurzen, damit er ihn mit sich im Koffer nach Amerika nehmen könne. Ferd. Furger, Schmied in Peiden, schickte sehr viele Bohrer, um sie ausbessern oder auch neu machen zu lassen. Nach dem Brande der Gemeinde Peiden hat er auch einen Wasserleitungsbohrer für diese Ortschaft gemacht. Dieser hat 37.— Fr. gekostet. Kurz nachher hat die Stadt Chur zwei Mann geschickt, um drei Wasserleitungsbohrer zu bestellen für die Wasserleitung von Parpan nach Chur. Nach Schams, Hinterrhein, Avers, Oberhalbstein, Oberland, Igis und Ragaz hat er viele Bohrer geschickt. Im Jahre 1893, als er viele neue Bohrer bereit hatte, haben ich und mein Bruder Paul jeder eine Bürde Bohrer genommen und ins Lugnez hinauf transportiert.

6. Ruschein: president Gion Rest Coray

Entochen igl onn 1896 sesanflava a miez la vischnaunca de Ruschein ina gronda fontauna de larisch. Ella era veglia e scardalida ed ins haveva spartgiu ella cun ina preit ded aissas en duas parts. Ina part era ordinariamein vita, essent ch'ella teneva buca l'aua pli. Gia pli baul havev'ins remplazzau la petga de lenn entras ina macorta petga-fier, che disfigurava la fontauna ed il plaz d'entuorn; mo ins ha lu manegiau, ch'ina petga-fier tegni pli gitg ch'ina de lenn e quei era stau decident. La fontauna era ussa aschi schliata ch'ella ha stuiu vegnir

remplazzada entras ina nova. Schegie che la vischnaunca de Ruschein ha ual sper il vitg in pulit bi uaul de larischs, han ins tuttina secartiu de stuer baghegiar ina fontauna de cement, il qual seigi pli 'modern' e pli cuzzeivel. Quei ei daventau igl onn 1896. La biala suosta cun tetg sur il begl de lavar ei persesez vegnida disfatga!

Da quei temps han ins era cavau si la lingia de bischels de lenn per quella fontauna e mess en bischels-fier. Ils bischels lenn vegnevan a sias uras furai cun il tradel de vischins. Quel era ca. 2,50 m liungs ed ei barschaus uonn cun la casa de scola, nua ch'el era mess ad en salv si sur combras. L'aua della fontauna a miez il vitg vegn tschaffada da si Tuegna, in prau ca. 300 m ora si encunter Ladir.

Igl onn 1910 ha nossa vischnaunca mess en ils hidrants cun pliras fontaunas. L'aua vegn giu da Plaun de Vitg. Mo la fontauna gronda ha aunc l'aua de Tuegna.

Bis zum Jahre 1896 befand sich mitten in der Dorfgemeinde Ruschein ein grosser lärchener Brunnen. Er war alt und leck und man hatte ihn mit einer Bretterwand in zwei Teile geteilt. Ein Teil war gewöhnlich leer, da er das Wasser nicht mehr behielt. Bereits früher hatte man den hölzernen Brunnenpfosten durch einen hässlichen eisernen ersetzt, welcher den Brunnen und den umgebenden Platz verunstaltete; doch hatte man gedacht, dass ein eiserner Pfosten längere Lebensdauer habe als ein hölzerner, und dies war entscheidend gewesen. Der Brunnen war nun so schlecht, dass er durch einen neuen ersetzt werden musste. Obwohl die Gemeinde Ruschein gerade neben dem Dorf einen recht schönen Lärchenwald besitzt, hat man doch geglaubt, einen zementenen Brunnen bauen zu müssen, der auch moderner und dauerhafter sei. Dies ist im Jahre 1896 geschehen. Der schöne Brunnen mit dem Dach über dem Waschbrunnen ist natürlich auch zerstört worden.

In dieser Zeit hat man auch die Holzleitung für diesen Brunnen aufgegraben und Eisenröhren hineingelegt. Die Holzröhren wurden zu ihrer Zeit mit dem Wasserleitungsbohrer gebohrt. Dieser war etwa 2,50 m lang und ist dieses Jahr mit dem

Schulhaus abgebrannt, wo er im Estrich versorgt war. Das Wasser des Brunnens in der Mitte des Dorfes wird auf Tuegna, einer Wiese etwa 300 m gegen Ladir hinauf, gefasst. Im Jahre 1910 hat unsere Gemeinde die Hydranten mit mehreren Brunnen angelegt. Das Wasser kommt von Plaun da Vitg herunter. Doch hat der grosse Brunnen noch das Wasser von Tuegna.

7. Sent (Crusch): Jon Z. Valentin

büžans vełs dα lęñ

αl nǫm büžαn ęs prǫbábαl in antik bun plęd rumánć. ę na kαñǫš pαr kwęštα čǫsα inǫtrα ękspręsyún. kǫlʲyáts in büžαn kul ǫtαr ñívnα ušęa: dαlα vart súrα či rećáyvα l awαęs lα fǫ́rα či passα tras αl büžαn šlarǧádα. dαllα vart tsǫt inǧǫ́ čαl áwa sǫ́rtα ęz αl büžαn α fúᵒrmα dα čęαl; ušęα kǫrrišpǫndα l αlʲα fúᵒrmα dəl segwáynt büžαn. αlz büžαns ñivαn prǫ nǫ fats ša pusˢibαl dα larš; kwa i la ęr dα tyǫw.

čαnals ñivαn in αdǫ́vαr pər mαnar dαvęnt l awα dαl büł či sǫrtivα dəl awαrǫ́l; kwa i la er in tęrayn štę́n palüdus; pü bǫt kur či na šparñę́vαn ušę αl lęñ ñivαn lαs čanals fattαs ǫr dα mαdę́rs (mǫ́tαls); is čαvęvα ǫrα αl lę́ñ kun in utęnzil apǫštα numna l ašα.

in tęmp retsáynt vęñαn čαnáls fatʲαs er bękun asˢαs i gǫttas. talαs nα sun perǫ́ lǫ̈ñč nǫ̈ ušę dürábłαs.

αl tαrʳádər: süsǫm αl tαrʳádαr d ęrα ina fǫrα pαr mętʲαr aynt in mǫñč dα lęñ či sęrvivα par mαnizár. al tαrʳádαr štovę́vα ęssαr in pa pü lunk kǫ lα mitá dαl büžαn. L ękstręmitá yǫsǫ́m yęvα α finír in fwǫ́rmα da lidǫrnα α pits. kun fǫrar αl büžαn ćarčę́vα αl mαnštęran αdünα dα s tñayr via dαl mitskwǫ́ł.

Alte Holzröhren

Der Name *büschen* (Teuchel) ist wahrscheinlich ein gutes altes romanisches Wort. Ich kenne für diese Sache keinen andern Ausdruck. Miteinander verbunden wurden sie folgendermassen:

Am oberen Ende, welches das Wasser empfängt, ist das Loch, das durch den Teuchel geht, ausgeweitet. Auf der unte-

ren Seite, wo das Wasser ausfliesst, ist der Teuchel kegelförmig; so entspricht er der Form des folgenden Teuchels. Die Teuchel wurden bei uns wenn möglich aus Lärchenholz hergestellt; da und dort auch aus Föhrenholz.

Kännel kamen in Gebrauch, um das Brunnenwasser, das aus dem Auslauf floss, wegzuführen. Da und dort war der Boden ziemlich sumpfig; früher, als man das Holz nicht so sparte, wurden die Kännel aus Stämmen hergestellt. Man hub das Holz mit einem besonderen Werkzeug, *ascha* genannt, aus.

In jüngster Zeit wurden Kanäle auch nur aus Brettern und Nägeln hergestellt. Solche sind indessen bei weitem nicht so dauerhaft.

Der Bohrer: Zuoberst am Bohrer war eine Öse, um einen Griff aus Holz hineinzustecken, der zum Drehen diente. Der Bohrer musste etwas länger sein als die Hälfte des Teuchels. Das unterste Ende bildete die Form einer zugespitzten Schnecke. Beim Bohren des Teuchels trachtete der Handwerker stets darnach, sich an das Mark zu halten.

Bibliographie

Berger, A.: *Niederdeutsche technische Ausdrücke aus der Handwerkssprache des Kreises Lingen.* Münster 1907.

Bernt, W.: *Altes Werkzeug.* München 1939.

Bielander, J.: *Die Bewässerung des Gebietes von Laax,* in *SchwA V 39* (1941), 79ff.

Bröcher, J.: *Die Sprache des Schmiedehandwerkes im Kreise Olpe.* München 1907.

Bühler, V.: *Davos in seinem Valserdialekt.* 4 Teile. Heidelberg und Aarau 1879–1886.

Coaz, J.: *Über Wasserleitungen der neueren Zeit,* in: *Bündnerisches Monatsblatt,* 1863, 17ff.

Cohausen, A./Jacobi, L.: *Das Römerkastell Saalburg.* Hamburg 1902.

Daremberg, Ch./Saglio, Edm.: *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines* V, 528f. Tubus, tubulus (cf. auch: Aquaeductus, canalis, cloaca, cuniculus, emissarium, fistula, fons, fossa, plumbum).

Ebert, M.: *Reallexikon der Vorgeschichte.* Berlin 1924/1929.

EICHENBERGER, E.: *Beitrag zur Terminologie der Walliser 'bisses'*. Aarau 1940.

FELDHAUS, F. M.: *Die geschichtliche Entwicklung der Röhrentechnik*. Berlin 1913. (Abkürzung: *Röhrentechnik*)

- *Leonardo der Techniker und Erfinder*. Jena 1913. (Abkürzung: *Leonardo*)
- *Die Technik der Vorzeit, der geschichtlichen Zeit und der Naturvölker*. Leipzig 1914. (Abkürzung: TV)
- *Die Technik der Antike und des Mittelalters*. Potsdam 1931. (Abkürzung: *TAM*)

FISCHER, H.: *Schwäbisches Wörterbuch*, 2. Bd., Tübingen 1908.

FRIEDLI, E.: *Bärndütsch als Spiegel bernischen Volkstums*, Bd. I–VII Bern 1904–1927.

HALLE, J. S.: *Werkstätte der heutigen Künste oder neue Kunsthistorie*, 3 Bde. Brandenburg-Leipzig 1764 (Abkürzung: HALLE).

JÄKLIN, D.: *Volkstümliches aus Graubünden* III. Chur 1878.

LASTEYRIE, CHR. PH.: *Collection de machines, d'instruments, etc., employés dans l'économie rurale domestique et industrielle*, 2 vol. Paris 1920/1921.

NEUBURGER, A.: *Die Technik des Altertums*. Leipzig 1919.

SAAS, J.: *Die Sprache des niederdeutschen Zimmermanns*. Hamburg 1926.

SCHRÖTER, C.: *Das St. Antönierthal im Prättigau*. Zürich 1895.

SEIDENSTICKER, A.: *Waldgeschichte des Altertums*, 2 Bde. Frankfurt 1886.

TSCHUMI, O.: *Urgeschichte der Schweiz*. Frauenfeld und Leipzig 1926.

Anleitung zur Besserung des bündnerischen Waldwesens. Chur 1838.

Annalas de la società retorumantscha, annadas 17, 29, 32, 44, 48.

AIS = JABERG, K./JUD, J.: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen 1933. Bd. V, Karten 852–856: fontana, pozzo, tragolo della fontana, doccia, condotto d'acqua.

DRG = *Dicziunari rumantsch grischun*. Chur 1938ff.

Landbuch der Landschaft und Hochgerichtsgemeinde Davos. Davos 1912. (Es beruht auf einer Handschrift von 1646 und 1695.)

Nova Gasetta Romontscha Nr. 32, Sur ils aquaducts dil temps present. Mustér 1865.

Der Neue Sammler, Ein gemeinnütziges Archiv für Bünden, Bde. I und IV. Chur 1804 und 1807.